

## СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПРОЦЕССА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

**Оберемко О.Г.**

ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», Нижний Новгород, Россия, (603105, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31а), e-mail: dolober@ Rambler.ru

Совершенствование содержания профессиональной подготовки переводчиков в вузе рассматривается в связи с задачей формирования профессиональной компетентности данного специалиста. Теоретическую основу содержания профессиональной подготовки составляют деятельностный, личностно ориентированный и компетентностный подходы. Они обеспечивают целостность процесса профессиональной подготовки, единство формирования личности и деятельности будущего переводчика. На базе указанных подходов разработан учебный курс «Профессиональная подготовка переводчика», имеющий целью формирование профессиональной компетентности будущего переводчика. Содержание данного курса позволяет комплексно реализовать функции профессиональной подготовки переводчиков: методологическую, мотивирующую, интегрирующую, ориентирующую, коммуникативную, практическую, развивающую, компенсаторную. При отборе и обработке языкового материала для данного курса применялись следующие критерии: реальности, типичности, социальной оценки, функциональности, четкой дифференциации с родной культурой, системности культурных фактов, экзотичности, этнокоммуникативного соответствия, соответствия профессиональным запросам личности, достаточного минимума. Эффективность разработанного учебного курса подтвердила практика, организованная в реальных условиях профессиональной переводческой деятельности.

## IMPROVEMENT OF CURRICULUM IN THE PROCESS OF HIGHER EDUCATION INSTITUTION INTERPRETERS' PROFESSIONAL TRAINING

**Oberemko O.G.**

Nizhny Novgorod State Linguistic University n.a. N.A. Dobrolubov, Nizhny Novgorod, Russia (603105, Nizhny Novgorod, Minin str., 31a), e-mail: dolober@ Rambler.ru

The research paper deals with an issue of interpreters' professional training, curriculum development and improvement. The theoretical base in that regard includes activity approach, student oriented approach and competence approach. These ensure and enhance the integrity of professional training. The specialized course «Professional Training of the Interpreters» has been worked out aiming at developing interpreters' competence. The contents of the course help comprehensively implement such functions as methodological, motivating, integrating, orient-based, communicative, practical, developing, compensating. The language material was singled out according to the criteria of reality, similarity, social evaluation, functionality, exact differentiation with a native culture, systematic approach of culture facts, exotic and ethnocommunicative relevance, meeting professional and personal demands, adequate minimum of language material. The efficiency of the course was confirmed during the interpreting practice.

## МЕТОДИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОЗДАНИЯ РАМКИ КВАЛИФИКАЦИЙ ДЛЯ СИСТЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Овчинникова И.Г., Курзаева Л.В., Самарокова И.В.**

ФГБОУ ВПО «Магнитогорский государственный университет», Магнитогорск, Россия (455000, Челябинская обл., г. Магнитогорск, пр. Ленина, 114), e-mail: lkurzaeva@mail.ru

В статье раскрываются методико-технологические аспекты проведения проекта по разработке рамки квалификаций Уральского региона. Освещены некоторые особенности процедуры проведения исследования, а также разработки диагностического инструментария. Рассмотрены методы обработки собранных в ходе интервьюирования образовательных учреждений данных в целях построения «образовательной сетки квалификаций», а именно: определения адекватности выбора выделенных дескрипторов, корректности их формулировки и уточнение их содержания; определения коррелируемости между важностью оценки результатов обучения по выделенным дескрипторам и полнотой их сформированности в образовательных учреждениях разных образовательных уровней; выявления мнения экспертов о качественной характеристике результатов обучения по образовательным уровням, в соответствии с выделенными дескрипторами. Полученный в ходе реализации проекта опыт, по мнению авторов, может быть полезен при проведении аналогичных исследований по совершенствованию национальной системы квалификаций РФ.

## METHODOLOGY AND TECHNOLOGICAL ASPECTS OF QUALIFICATIONS FRAMEWORK FOR VOCATIONAL EDUCATION

**Ovchinnikova I.G., Kurzaeva L.V., Samarokova I.V.**

FGBOU VPO «Magnitogorsk State University», Magnitogorsk, Russia (455000, Chelyabinsk Region, Magnitogorsk, Lenina, 114), e-mail: lkurzaeva@mail.ru

The article describes the methodological and technological aspects of the project to develop a framework of qualifications of the Ural region. Highlight some features of the procedure of the study and the development of diagnostic